

**RESOLUTION ON THE
RESPONSIBILITY OF THE COURTS**

Adopted by the IBA on 14 June 1997 in New York

Recalling and Considering

1. The concerns that all civilised nations have for a properly functioning court system.

2. The enormous social and economic consequences if individuals and businesses are not provided with reasonable, just, economic and effective access to the court system and its remedies.

3. The vast differences between the legal and arbitration systems throughout the world that preclude the possibility of uniform principles for the specifics of court operations.

4. The need for certain universal principles that can be applied despite jurisdictional differences.

Resolves that

1. There is a responsibility of each and every sovereign government and its courts to provide a court system which will facilitate meaningful resolution of disputes between individuals, businesses and governments in a just, economic and effective fashion.

**РЕЗОЛЮЦИЯ ПО ПОВОДУ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ СУДОВ**

Принята МАЮ 14 июня 1997 в Нью-Йорке

Напоминая:

1. об озабоченности, которую проявляют все цивилизованные государства по поводу [наличия у них] судебной системы, функционирующей надлежащим образом;

2. о крайне существенных социальных и экономических последствиях того, что физическим лицам и коммерческим предприятиям не обеспечивается разумный, справедливый, экономически целесообразный и эффективный доступ к судебной системе и ее средствам правовой защиты;

3. о многочисленных различиях между правовыми системами и системами арбитражного разбирательства по всему миру, которые препятствуют возможности [использования] единообразных принципов в отношении специфических особенностей судебной деятельности;

4. о потребности в определенных универсальных принципах, которые могут применяться несмотря на юрисдикционные различия,

а также принимая во внимание вышесказанное.

[МАЮ] постановляет, что:

1. все до единого суверенные правительства и их суды несут ответственность за обеспечение наличия [такой] судебной системы, которая будет облегчать содержательное разрешение споров между физическими лицами, коммерческими предприятиями и правительствами справедливым, экономически целесообразным и эффективным способом;

2. Just, economic and effective access to justice is of extreme importance.

3. Reforms to that effect appropriate to each jurisdiction's system should be encouraged and considered.

4. The judiciary and lawyers should always adhere to the highest ethical standards in seeking a fair, just, economic and effective resolution of disputes.

5. There is also a possibility that national and international arbitrations or other forms of alternative dispute resolution can supplement the role of the courts.

6. Further discussions should take place with in the IBA in the future to develop more detailed resolutions.

2. справедливый, экономически целесообразный и эффективный доступ к правосудию является чрезвычайно значимым;

3. для этой цели следует поощрять и обсуждать реформы, подходящие для [судебной] системы каждой юрисдикции;

4. судейскому корпусу и юристам всегда следует придерживаться высочайших этических стандартов в стремлении к беспристрастному, справедливому, экономически целесообразному и эффективному разрешению споров;

5. существует также возможность того, что арбитражные разбирательства или иные формы альтернативного разрешения споров на национальном и международном уровне могут дополнять роль судов;

6. в будущем следует провести дальнейшие обсуждения [этого вопроса] в МАЮ, для того, чтобы разработать более подробные резолюции.